

No. 55001*

**Poland
and
Romania**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Romania on cooperation in the fields of science, education and culture. Warsaw, 23 June 1994

Entry into force: *1 March 1995, in accordance with article 26*

Authentic texts: *Polish and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 February 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Roumanie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération dans les domaines de la science, de l'éducation et de la culture. Varsovie, 23 juin 1994

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 1995, conformément à l'article 26*

Textes authentiques : *polonais et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 1^{er} février 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA
MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A RZĄDEM RUMUNII
O WSPÓŁPRACY W ZAKRESIE NAUKI,
SZKOLNICTWA I KULTURY

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Rumunii
zwane dalej Stronami:

- nawiązując do Układu między Rzeczpospolitą
Polską i Rumunią o Przyjaznych Stosunkach i Współpracy,
podpisanego w Bukareszcie dnia 25 stycznia 1993 roku,
- dążąc do rozwoju i umocnienia współpracy w
zakresie nauki, szkolnictwa, kultury, środków masowego
przekazu i sportu, oraz innych pokrewnych dziedzinach,
- pragnąc przyczynić się do lepszego wzajemnego
zrozumienia między obywatelami obu państw,
- zgodnie z postanowieniami Aktu Końcowego
Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie oraz
Karty Paryskiej Nowej Europy;

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą rozwijać współpracę w zakresie nauki, szkolnictwa, kultury i sportu oraz w innych dziedzinach pokrewnych. Strony będą umożliwiać wymianę materiałów i dokumentacji oraz ułatwiać kontakty między zainteresowanymi instytucjami i osobami prywatnymi.

Artykuł 2

Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między akademiami nauk oraz innymi instytucjami naukowymi i naukowcami obu państw.

Artykuł 3

Strony będą dążyć do zawarcia odrębnej Umowy w zakresie nauki i techniki.

Artykuł 4

Strony będą popierać współpracę i wymianę doświadczeń w zakresie szkolnictwa przez:

- a) wymianę profesorów akademickich i innych specjalistów w celu prowadzenia wykładów i badań naukowych;
- b) popieranie bezpośredniej współpracy między placówkami oświatowymi wszystkich szczebli;
- c) udostępnianie, w miarę możliwości, miejsc i stypendiów na studia uniwersyteckie, doktoranckie i podyplomowe w dziedzinach uzgodnionych przez obie Strony;

d) popieranie i ułatwianie obywatelom obu państw studiowania literatury i języka drugiej Strony przez tworzenie katedr i lektoratów w swoich uczelniach wyższych i placówkach oświatowych, wysyłanie wykładowców, wymianę książek i publikacji specjalistycznych, udział w kursach letnich;

e) podejmowanie wspólnych przedsięwzięć, w tym przekazywanie materiałów i dokumentacji, mających na celu prawidłowe przedstawianie w podręcznikach szkolnych i uniwersyteckich historii, geografii i życia społeczno-gospodarczego obu państw.

Strony są zgodne co do tego, aby, w duchu niniejszej Umowy, współpraca w zakresie szkolnictwa objęła różnorodne struktury systemów oświatowych obu państw.

Artykuł 5

Strony będą dążyć do wzajemnego uznawania świadectw, dyplomów, stopni, oraz tytułów akademickich nadawanych przez ich placówki oświatowe i naukowe. Warunki i tryb wzajemnego uznawania będą przedmiotem oddzielnego porozumienia.

Artykuł 6

Strony będą sprzyjać wzajemnemu zrozumieniu wartości kultury i sztuki obu narodów przez:

a) wymianę twórców i wykonawców, zarówno profesjonalistów jak i amatorów, oraz innych osób działających w dziedzinach objętych niniejszą Umową;

b) organizowanie, przez jedną ze Stron, na terytorium drugiej Strony, imprez kulturalnych i artystycznych, takich jak wystawy, pokazy filmów, programy radiowe i telewizyjne, wystawianie sztuk teatralnych, organizowanie festiwali muzycznych i tanecznych, w tym także na warunkach komercyjnych;

c) współpracę muzeów i bibliotek;

d) wymianę publikacji z zakresu kultury i sztuki, między placówkami kulturalnymi - filmów, książek, czasopism, nagrań i wydawnictw muzycznych, płyt i kaset;

e) współpracę między wydawnictwami, w tym dystrybucję i sprzedaż książek;

f) wspólne organizowanie imprez kulturalnych (wystaw, sympozjów, itp.);

g) uwzględnianie utworów dramatycznych i muzycznych autorów drugiej Strony w repertuarze własnych placówek kulturalnych;

h) popieranie tłumaczeń i publikacji ważnych dzieł naukowych i literackich autorów drugiej Strony i upowszechnianie ich na własnym terytorium.

Artykuł 7

Strony zobowiązują się do właściwej ochrony własności intelektualnej, zgodnie z przepisami obowiązującymi w państwach członkowskich Unii Europejskiej.

Artykuł 8

Strony będą popierać i ułatwiać współpracę między stowarzyszeniami i fundacjami działającymi w obu państwach na rzecz rozwoju różnych dziedzin sztuki.